

| | |
|--|-----|
| UVODNA RIJEČ | 5 |
| ČLANCI | |
| Ivana Špiranec, TKO SE BOJI DVOJEZIČNOSTI JOŠ? (izvorni znanstveni članak) | 9 |
| Ewa Piechurska-Kuciel, INTERPLAY OF GOOD TEACHER QUALITIES AND LANGUAGE ANXIETY LEVELS (izvorni znanstveni članak) | 29 |
| Branka Barčot, PALATALIZIRANI KONSONANTI U NASTAVI RUSKOGA KAO STRANOGA JEZIKA U REPUBLICI HRVATSKOJ (izvorni znanstveni članak) | 51 |
| Marta Medved Krajnović, Ivana Špiranec, MOGUĆI PRIMJER UTJECAJA ENGLESKOGA NA HRVATSKI JEZIK KOD NAPREDNIH HRVATSKO-ENGLESКИH DVOJEZIČNIH GOVORNIKA (prethodno priopćenje) | 65 |
| Marina Glavaš, DIDATTICA DEI TESTI LETTERARI: FAVOLA DI E. RAMAZZOTTI (stručni članak) | 79 |
| Mirjana Kovač i Nina Sirković, DEVELOPING ORAL AND WRITTEN COMMUNICATION SKILLS (stručni članak) | 89 |
| Leonarda Lovrović, KORIŠTENJE NOVINSКИH ČLANAKA U NASTAVI ENGLESKOG JEZIKA (stručni članak) | 103 |
| Vesna Krneta, RUSKI TURISTI NA SKRADINSKOME BUKU U NACIONALNOME PARKU „KRKA“ - NAZIVI U TURIZMU U RUSKOME I HRVATSKOME JEZIKU (stručni članak) | 111 |
| PRIKAZI | |
| Katica Sobo, PRIKAZ RJEČNIKA TEKSTILSTVA, ENGLESKO- HRVATSKOGA, HRVATSKO-ENGLESКОGА | 121 |
| Gjurgjica Mimica Bezjak, PRIKAZ UDŽBENIKA <i>Professional English In Use ICT - For Computers And The Internet</i> | 125 |
| Sonja Eterović, PRIKAZ HRVATSKO-ENGLESКОGА RJEČNIKA TEKSTILSTVA S POJAŠNENJIMA | 129 |
| Žaklina Radoš, PRIKAZ VJEŽBENICE GRAMMATIK KREATIV - MATERIALIEN FÜR EINEN LERNER-ZENTRIERTEN GRAMMATIKUNTERRICHT | 133 |

Dragi čitatelji!

Sa zadovoljstvom Vam predstavljamo prvi dvobroj iz 2010. godine koji donosi i neke novine. Osim preoblikovanoga formata časopisa, promjene se odnose i na dosadašnje rubrike. Naime, Uređivački je odbor odlučio ne razvrstavati članke u rubrike, a razlozi tome su višestruki. Sve je veći broj članaka koji su izrazito interdisciplinarnoga karaktera, razvijaju se nove znanstvene discipline koje bi zaslužile posebnu rubriku i časopis se usklađuje s konceptijskim pristupom većine uglednih svjetskih časopisa. Naš časopis nastavlja objavljivati radove koji se bave raznovrsnim lingvističkim temama s posebnim naglaskom na područja primijenjene lingvistike, kao što su, između ostalih, ovladavanje inim jezikom, glotodidaktika i metodika nastave stranih jezika, a koji izravno ili posredno unaprjeđuju nastavu stranih jezika. Nadamo se da će Vam se novo ruho *Stranih jezika* svidjeti.

Dvobroj koji je pred Vama sadrži osam znanstvenih i stručnih članaka te četiri prikaza zanimljivih izdanja. **Ivana Špiranec** u radu zanimljivoga naslova *Tko se boji dvojezičnosti još?* raščlanjuje pojam dvojezičnosti pri čemu uočava dvije temeljne distinkcije: pojedinčevu/društvenu dvojezičnost te jezičnu kompetenciju/uporabu. Cilj istraživanja opisanoga u radu jest uvid u subjektivno viđenje fenomena dvojezičnosti. **Ewa Piechurska-Kuciel** opisuje empirijsko istraživanje koje je provela s ciljem istraživanja uloge nastavnika stranih jezika u percepciji straha od stranoga jezika kod gimnazijalaca. Usporedivši pet univerzalnih osobina dobrog nastavnika s razinama straha, utvrdila je o čemu ovisi strah od stranoga jezika. U radu autorice **Branke Barčot** uspoređuju se fonološki sustavi hrvatskoga kao materinskoga jezika i ruskoga kao stranoga jezika. Opisuju se palataliziranost konsonanata u ruskome, tj. njihova preobrazba od velariziranih ili „*turdih*“ u palatalizirane ili „*meke*“ konsonante. Uz analizu zadataka za vježbu izgovora tih konsonanata u udžbenicima ruskoga kao stranoga jezika, opisuju se rezultati ispitivanja čiji je cilj uputiti na poteškoće na koje učenici nailaze u procesu učenja ruskoga

jezika. **Marta Medved Krajnović** i **Ivana Špiranec** razmatraju mogući primjer konceptualnoga prijenosa iz engleskoga kao stranoga jezika u hrvatski kao prvi jezik kod naprednih hrvatsko-engleskih dvojezičnih govornika. Provedenim se istraživanjem željelo otkriti mogu li se razlike uočene u uporabi prvoga jezika pripisati intenzivnoj izloženosti stranome jeziku u sklopu dvojezične nastave. Slijedi članak autorice **Marine Glavaš** koji prikazuje kako se klasični književni predložak preoblikovan u popularnu pjesmu može prilagoditi za uporabu u nastavi stranoga jezika. Uz ostvarivanje komunikacijsko-jezičnih ciljeva, ovakav pristup pridonosi motivaciji učenika te stvara ugodno radno ozračje. **Mirjana Kovač** i **Nina Sirković** autorice su članka u kojemu, polazeći od potreba studenata preddiplomskih studija inženjerstva, predlažu novi pristup razvoju komunikacijskih vještina temeljenoga na načelu strukture piramide koji studentima omogućuje aktivno sudjelovanje u prezentacijama. Uvođenje novih elemenata kao što je samoevaluacija, uzajamno ocjenjivanja studenata, portfoliji, upitnici i retrospektivne analize mijenja stav učenika prema govorenju i pisanju. O važnosti uporabe novinskih članaka u nastavi engleskoga jezika govori **Leonarda Lovrović**. Mišljenje je autorice da zbog svoje leksičke i gramatičke složenosti novinski članci nude vrijedan nastavni materijal na temelju kojega učenici mogu usavršavati sve jezične sposobnosti, ponavljati gramatičke strukture i nadograđivati svoj vokabular, ali i razvijati kritičko mišljenje. **Vesna Krneta**, motivirana učenom nedovoljnom zastupljenošću ruskoga jezika u publikacijama namijenjenih turistima, opisuje zbirke Nacionalnoga parka „Krka“, s posebnim osvrtom na suvenirnicu, vatrenu kuću, kovačnicu, tkalačku radionicu i mlin. Autorica daje prijedloge prijevodnih rješenja na ruski jezik svih najvažnijih riječi i izraza koji se odnose na ovu bogatu tradicijsku kulturu i baštinu.

Rubrika *Prikazi* donosi četiri priloga: dva su prikaza rječnika iz područja tekstilstva te po jedan prikaz udžbenika i priručnika. **Katica Sobo** prikazala je *Rječnik tekstilstva, englesko-hrvatski, hrvatsko-engleski* (2008.) autora Nikole i Dubravke Vuljanić, a djelo istoga autorskog dvojca *Hrvatsko-engleski rječnik tekstilstva s pojašnjenjima* (2008.) prikazala je **Sonja Eterović**. Vježbenicu *Grammatik kreativ - Materialien für einen Lernerzentrierten Grammatikunterricht* (1999.) prikazala je **Žaklina Radoš**,

a udžbenik *Professional English In Use ICT - For Computers And The Internet* (2007.), autora Santiago Ramacha Esteras, Elena Marco Fabrè, **Gjurgjica Mimica Bezjak**.

Na kraju, uz kazalo autora, donosimo i popis recenzenata kojima upućujemo riječi zahvale na pomoći u stvaranju časopisa. Naš suizdavač Školska knjiga iz Zagreba predstavlja svoja nova izdanja.

Uz poziv na daljnju suradnju, želimo Vam ugodno čitanje.

Glavna urednica

Višnja Pavičić Takač sa suradnicima